

# Elena Dal Maso, Carmen Navarro (eds.), *Gutta cavat lapidem. Indagini fraseologiche e paremiologiche.*

Giulia Nalesso  
Università di Padova

El volumen coral, editado por Elena Dal Maso y Carmen Navarro, se estructura en seis bloques temáticos, que, aunque a veces se solapan, siguen un claro hilo conductor, con el propósito de abordar temas pendientes desde nuevas perspectivas teóricas. Tras una introducción (“Da Charles Bally alla Teoria del linguaggio figurativo convenzionale: un viaggio lungo un secolo alla scoperta della fraseologia e della paremiologia”) de Elena Dal Maso en la que se pasa revista a las principales aportaciones conceptuales sobre ambos temas en todo el s. XX, el volumen se estructura en las siguientes secciones: fraseología (pp. 27-134), paremiología (pp. 135-268), relaciones de ambas disciplinas con la lexicografía (pp. 269-360), aproximación contrastiva (pp. 361-434), cuestiones traductológicas (pp. 435-492) y, por último fraseología y lenguaje figurado (pp. 493-565).

La primera sección empieza con la contribución de Dmitrij O. Dobrovolskij (“Conceptual structure and systematic variation of Russian idioms”) sobre la variación de los *idioms* rusos, de los que proporciona un cuadro detallado basándose en el *Russian National Corpus*; a partir de una gran variedad de ejemplos, examina la capacidad de *variatio* de los fraseologismos constituidos por verbos causativos, un fenómeno extremadamente difundido y regido sobre firmes patrones construccionales. A continuación, Mario García-Page en “Variantes léxicas correlativas” indaga sobre las variantes léxicas correlativas del español que llevan a la obtención de fraseologismos caracterizados por sinonimia semántica y simetría sintáctica, ofreciendo una considerable cantidad de muestras. En la siguiente aportación Manuel Martí Sánchez (“¿Qué es la competencia fraseológica? Preguntas y alguna respuesta”) vuelve sobre el concepto de competencia fraseológica, señalando el reto de su definición y de adaptación a varios marcos teóricos, llamando la atención sobre la espinosa distinción de las demás competencias (lingüística y comunicativa), de tanto interés en el campo didáctico. Carmen Mellado Blanco examina en “La equivalencia textual español-alemán en corpus paralelos a través de la fraseología de la película *Todo sobre mi madre* de P. Almodóvar” los fraseologismos desde un enfoque pragmático, definido *fraseopragmática*, con el propósito de limitarse a sus funciones y dejar de lado el aspecto estructural, ya investigado en detalle, para realizar un análisis pormenorizado del corpus paralelo español/alemán de la película de Pedro Almodóvar (1999) hallando estrategias traductológicas aptas para la transmisión de contenidos idiosincráticos equivalentes a los de la lengua de partida. El siguiente artículo (“Metafora grammaticale e metafora lessicale: implicazioni teoriche per la fraseologia”) consiste en un estudio exploratorio de Antonio Pamies Bertrán sobre la metáfora gramatical aplicada a los principios de fijación y de idiomatidad –caracterizadores de los fraseologismos– bajo una categorización metalingüística discreta, a fin de resaltar su ventaja a la hora de delimitar los confines entre la fraseología y la sintaxis libre de un idioma. El último trabajo (“¿Las secuencias fijas lexicalizadas son unidades fraseológicas? Eso parece...”) se debe a Pablo Zamora Muñoz y trata la traducción de las unidades fraseológicas pragmáticas con máximo grado de fijación; es un minucioso análisis, abundante en ejemplos, de guiones cinematográficos italianos y españoles, en el que destacan los problemas de equivalencia en la transposición de una lengua a otra.

La segunda sección, dedicada a la paremiología, se abre con una contribución de Marina Castiglione (“Fraseologie cristallizzate e retorica nei soprannomi etnici in Sicilia: un sondaggio nei materiali DASES”) elaborada a partir de los datos recogidos en el corpus multidisciplinar del *Dizionario Atlante dei Soprannomi Etnici in Sicilia* (2011), dedicado al análisis de los ajustes de significado y significativo en la variación de apodos populares sicilianos. En el artículo siguiente (“Il proverbio è

l'anima della pubblicità. Un viaggio fra slogan «proverbiale» e riuso paremiologico nella pubblicità di ieri e di oggi»), Francesca Cocco discute ampliamente los trasvases entre eslogan y refrán en italiano, observando la incorporación a la memoria léxica de una comunidad de dichos inéditos a partir de un eslogan publicitario y, viceversa, la utilización de paremias en la publicidad. A continuación, el estudio “Los enfoques paremiológicos de los *Emblemata horatiana* de Otto Van Veen”, de Mariarosaria Colucciello, es el primero de una serie sobre paremiología histórica; en él la autora somete los *Emblemata horatiana* del flamenco Otto Van Veen a un pormenorizado examen, nunca realizado hasta ahora, “específicamente paremiológico” del que se aprecia la precisión analítica, a fin de desentrañar las afinidades de ciertos refranes de autores clásicos romanos con fórmulas de uso diario del español actual “cotidianamente sometidas a variantes, variaciones y sinónimos que la evolución de un idioma exige” (p. 186). Sigue una reflexión sobre las raíces grecolatinas de la paremiología renacentista de Fernando García Romero (“Reflexiones de los griegos antiguos sobre proverbios y su influencia en la paremiología renacentista”), en la que se recuerda la relación histórica entre las primeras paremias acuñadas durante la edad antigua y las recopilaciones y reelaboraciones propias del Renacimiento, para insistir en que las lenguas modernas todavía no han “reconocido suficientemente su deuda con la paremiología griega antigua”, que a través de “las reflexiones de los eruditos antiguos, fueron recogidas por los paremiólogos del Renacimiento, siguiendo la estela de Erasmo, y constituyeron una de las bases sobre las que se fue cimentando la paremiología moderna.” (p. 192). Antonio Iurilli, por su parte, analiza en “I proverbi e le favole. La Bestiarum schola di Pompeo Sarnelli” la función de *promythion* de las paremias en el *Bestiarum schola* de Pompeo Sarnelli (1680), un vademécum fabulístico constelado de refranes y aforismas. Fijándose en el pensamiento romántico del siglo XIX, la aportación de Fernando Martínez de Carnero (“Sentencias, tópicos, empresas, emblemas, refranes: los lugares comunes del lenguaje y del conocimiento”) retoma y reelabora el concepto de paremia como elemento fundante de sabiduría popular y modelo de la tradición nacional (española, francés, inglés, italiana). A continuación, Maria Grazia Profeti aborda en “Il detto proverbiale nel teatro dei Secoli d’Oro” el tratamiento de las paremias en las piezas teatrales del Siglo de Oro español, pasando por la huella didáctica de Lope de Vega y la sutil alusión en autores posteriores. Concluye la sección el trabajo “Acercamiento al análisis estructural de los proverbios” de Josefina Tejera Rolando, que intenta establecer algunas pautas teóricas necesarias para hallar los elementos compositivos-estructurales imprescindibles de las paremias mediante un análisis semiológico del cual se valoran la heterogeneidad y la coherencia de contenidos, “aunque aparentemente no existe un método, [...] los proverbios parecen repetir ciertos recursos en la expresión lingüística que es aplicable en diferentes zonas del globo.” (p. 255).

La tercera sección ofrece trabajos de corte lexicográfico. El primero, “Il metalinguaggio della fraseologia in dizionari e testi specialistici tra Italia e Spagna”, de Daniela Capra, proporciona un detenido análisis del tratamiento de fraseologismos y paremias en diccionarios monolingües y bilingües españoles e italianos. Del análisis comparativo, Capra destaca la poca atención de la lexicografía italiana, subrayando una falta de sistematización que define “clasificación general” (p. 274), frente a la mayor especificidad de las obras españolas, a pesar de la ausencia de un sistema homogéneo de lematización. Cecília Falcão y Cláudia Martins han trabajado en “Em busca do provérbio pretendido: contributos para uma análise de produtos lexicográficos de fraseoparemiologia em português europeu” sobre un conjunto de compilaciones de paremias y fraseologismos portugueses (europeos), fruto de la larga tradición histórico-popular del país. Tras una detallada presentación, con tablas explicativas dignas de nota, se dedican a su importancia didáctica (sea de LM sea de LE) y traductológica, acusando la demasiada heterogeneidad de criterios taxonómicos y definiciones en las recopilaciones analizadas y recomendando mayor profundización y uniformidad para futuros trabajos, “preferiblemente extendidos a las variedades brasileña y africana. El artículo “Análisis comparativo de las paremias sobre el vestir recogidas en la *Philosophia vulgar* de Juan de Mal Lara y otros tres repertorios (Vallés, Núñez, Correas)”, de Luisa Messina Fajardo, lleva a cabo un estudio comparativo entre cuatro repertorios paremiológicos fundamentales para la historia de la paremiología española – el de Vallés de 1549, el de Núñez de 1555, el de Mal Lara de 1568 y, por último, el de Correas de 1627– focalizándose en setenta y siete modismos sobre el vestir, subrayando su valor a la hora de representar la sociedad de una época

(en este caso España de los siglos XVI y XVII). A continuación, Stefania Nuccorini trabaja en “Phraseology and Lexicography. English and Italian Dictionaries of Collocations: a Comparison” sobre el tratamiento de una serie de colocaciones en seis diccionarios especializados, ingleses e italianos, con el propósito de trazar una línea común poniendo los cimientos para la creación de un diccionario bilingüe de nueva planta. Pese a ciertas divergencias terminológicas, llega a identificar algunos criterios y componentes uniformes en las dos lenguas. La contribución “Indagine paremiologica nei dizionari monolingui albanesi”, de Sjetllana Titini, finaliza la tercera parte con un estudio sobre los proverbios albaneses de parentesco, cotejando tres diccionarios monolingües, publicados en 1954, 1980 y 2006, muy provechoso para la lexicología histórica y para la historia sociocultural de esa lengua.

La cuarta sección está dedicada a estudios contrastivos. Empiezan Cosimo De Giovanni y Sara Costella con “Collocations: expression, conceptualisation, motivation”, donde exponen los resultados de un análisis contrastivo italiano-francés basado en un corpus de colocaciones que pretende identificar analogías y diferencias por medio de una lectura metafórica de las unidades pluriverbales, enfocada hacia la didáctica de las lenguas y en la lexicografía. Lo mismo hace Ivana Lončar en “Algunos problemas de la fraseología contrastiva: el caso de las comparaciones estereotipadas en croata y en español”, donde indaga “cuestiones de metodología de un diccionario multilingüe de comparaciones estereotipadas (CE), teniendo como lengua de origen el croata y como lenguas meta las lenguas románicas y germánicas” (p. 377). Aborda el problema de la traducción de significados, especialmente por lo que atañe a lenguas no afines como el caso bien ejemplificado de croata y español, para llegar al diseño de un diccionario bi- o multilingüe que tenga en cuenta “peculiaridades semánticas y culturales”. Apartándose de la lexicografía, Natalia Med (“La fraseología musical en las lenguas románicas: análisis comparativo”) intenta arrojar nueva luz sobre los fraseologismos relativos a la música, proponiendo un estudio novedoso cuyo objetivo es el “descubrimiento de lo común e individual en la imagen fraseológica románica del mundo” (p. 397); para ello coteja equivalencias y asimetrías en siete grupos temáticos procedentes del análisis del material lingüístico “extraído de los diccionarios de dichos y frases hechas de la lengua española, francesa, italiana y portuguesa” (p. 397). Trinis A. Messina Fajardo presenta en “La funcionalidad de las paremias en *La desordenada codicia de los bienes ajenos* de Carlos García, con algunas correspondencias paremiológicas italianas” un estudio transversal sobre la novela picaresca indicada en el título y publicada en 1619 fijándose, en primer lugar, en la búsqueda de las funciones de las paremias (proverbios, refranes y máximas), cuya presencia es común durante el Siglo de Oro, y en segundo lugar, en ciertas correspondencias español/italiano encontradas durante el trabajo analítico. La sección se concluye con el trabajo de Oana Sălișteanu (“Il commento dell’identità e dell’alterità etnica nei proverbi e nei modi di dire italiani e romeni”) dedicado a modismos italianos y rumanos cuyo eje nocional es la expresión de identidad y de alteridad, con un rico abanico de muestras, anotadas tras la recopilación de un copioso corpus.

La quinta sección, de corte traductológico, empieza con un trabajo de Maria-Teresa De Pieri y María Eloína García (“Lorenzo y su vocabulario. Análisis fraseológico, paremiológico y contrastivo de los diarios delibeños”), en el que se examinan con detalle la dificultad traductiva de la trilogía de los diarios de Miguel Delibes (1955, 1958, 1995). Ivana Librici (“Fraseologia contrastiva e traduzione in *Contos da Montanha* di Miguel Torga”) estudia la obra de Miguel Torga (1999) buscando estrategias traductivas comunicativamente eficaces: señala ciento setenta y dos unidades fraseoparemiológicas para las que formula las necesarias adaptaciones del portugués al español y al italiano, con el fin de obtener equivalencias de significado. En la última contribución de esta sección (“Phraseological units describing political phenomena of national character in translation (on the example of Polish phraseological units coined after 1989)”), Joanna Szerszunowicz propone una metodología traductológica adecuada a los fraseologismos del lenguaje político: recoge trescientos setenta dichos que traduce al inglés, subrayando “que la traducción de fraseologismos políticos resulta muy compleja debido a distintos factores: semánticos, pragmáticos y culturales” (p. 489).

La sexta y última sección abarca cuestiones relativas al lenguaje figurado de las paremias. Valeria Caruso (“Lavoro che fai, lingua che usi. La dimensione figurativa del lessico finanziario inglese”) examina, cuantitativa y cualitativamente, la dimensión figurativa y la carga de idiomatidad del léxico

financiero inglés, con un corpus de novecientos diecisiete tecnicismos del diccionario especializado *Investopedia* (1999). A continuación, Daniela Natale (“El insulto léxico y fraseológico como recurso literario en *La vida perra de Juanita Narboni*, de Ángel Vázquez”) presenta un trabajo sobre el uso y la función del insulto en la obra citada de Ángel Vázquez; para ello somete por primera vez el texto, que presenta los rasgos del lenguaje coloquial de la comunidad tangerina de habla española, a un pormenorizado análisis léxico y fraseológico. Michele Prandi y Sibilla Cantarini (“Lexikalische Erweiterungen und lebendige Figuren: eine grundlegende Abgrenzung”) discuten sobre las propiedades cognitivas del lenguaje figurado con gran riqueza de ejemplificación. El estudio final de Alejandro Rodríguez Díaz del Real (“Metáfora, imagen y lenguaje figurado en Ortega y Zambrano”) subraya la centralidad de la metáfora en la producción de José Ortega y Gasset en la de María Zambrano.

Como se ha podido apreciar, *Gutta cavat lapidem. Indagini fraseologiche e paremiologiche* presenta a lo largo de sus 566 páginas aportaciones interdisciplinarias e interlingüísticas, cuyo valor descansa, precisamente, en la abundancia temática y metodológica y en la gran riqueza de claves de lectura, que invitan a la revisión de cuestiones relevantes y sugieren nuevas vías de investigación, continuando idealmente, como afirma Dal Maso en la introducción (pp. 11-12) el recorrido trazado por Bally a principios del siglo XX.